

Giovanni Nadiani

ETERNIT®



PREMIO CITTÀ DI ISCHITELLA - PIETRO GIANNONE

EDIZIONI



COFINE

Giovanni Nadiani

ETERNIT®

EDIZIONI  COFINE

Finito di stampare
luglio 2004
presso
tipografia Nuova Eurografica
via Rosaspina 50 - Roma

Grafica Rosa Valle

Editore: Cofine srl, via Vicenza 32 - 00185 Roma
tel-fax 06.2286204 - e-mail poeti@fastwebnet.it
www.poetidelparco.it/EDITORIA.htm

Vincitore
Premio nazionale di poesia in dialetto
“Città di Ischitella - Pietro Giannone”
2004

NOTA DELL'EDITORE

Siamo lieti di pubblicare la silloge *Eternit*[®] di Giovanni Nadiani che è stata giudicata vincitrice, all'unanimità, della prima edizione del Premio nazionale di poesia in dialetto "Città di Ischitella - Pietro Giannone" da una qualificata giuria presieduta da Dante Della Terza e composta da Rino Caputo, Giuseppe Gaetano Castorina, Achille Serrao, Cosma Siani, Filippo Fiorentino, Vincenzo Luciani.

Al concorso, organizzato dal Comune di Ischitella (FG), in collaborazione con la rivista di poesia "Periferie", hanno partecipato 30 autori con altrettante raccolte. Tra queste la giuria ha compiuto una prima scelta selezionando con l'opera di Nadiani quelle di Remigio Bertolino (2° classificato), di Ettore Baraldi e Franco Pinto (terzi ex aequo) e di Pier Franco Uliana, Fabio Franzin, Mario Mastrangelo, segnalati.

"In *Eternit*[®] - secondo la motivazione della giuria - Nadiani dà vita ad un racconto, delineato per quanto possibile, in un discorso comunque 'impuro', dissociato, sguincio e perciò non del tutto ossequioso di regole, di grammatiche e sintassi ben assestate. Il suo testo evidenzia una riduzione del tasso di sperimentazione e un forte ricupero di semanticità.

Vi si esalta una 'componente aforistica' e si ripropone una visione del mondo immobile e vuoto, in decadimento, in cui dominano lo 'sbriciolarsi', l'accartocciar-

si, il grido, il vivere nel piattume 'di mesi e giorni tutti uguali'; una visione dolorosa, radiograficamente dolorosa della realtà e della vita attraverso i gesti minimi, i tic e le inveterate false convinzioni e abitudini.

In *Eternit*[®] (incline alla misura poetica) emerge per tutto, su tutto, un'aria di partecipata attesa, ch  avven- ga qualcosa, si riscatti perfino un poco di tanto disgre- garsi, almeno in nome del ragionevole dubbio; un'atte- sa e un dubbio espressi prevalentemente dagli interro- gativi disseminati nell'intera raccolta.

Ma di l  dal cauto desiderio palingenetico, verso il quale tuttavia Nadiani non sembra forzare la mano, re- sta un costante sonoro polifonico impiego di lingua, u- nico nel panorama della poesia contemporanea.”

A Giovanni Nadiani va il nostro augurio di un grande successo di *Eternit*[®].

Al Comune di Ischitella, ed in particolare al sindaco Enzo Basile e all'assessore alla Cultura Pietro Com- parelli, quello di proseguire nella loro meritoria iniziati- va che, ponendo al centro la valorizzazione del patri- monio dialettale italiano, candida il centro garganico a “citt  della poesia”.



GIOVANNI NADIANI è nato nel 1954 a Cassanigo di Cotignola (Ra) e risiede a Reda di Faenza. Svolge attività di docenza e di ricerca presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Bologna sede di Forlì.

Co-fondatore nel 1985 della rivista "Tratti" e nel 1998 della rivista online di traduttologia *InTRAlinea*, per Mobydick ha pubblicato le raccolte di versi *e' sèch* [la siccità, 1989]; *TIR* (1994); *Beyond the Romagna Sky* (2000); i volumi di storie e prose brevi *Nonstorie* [1992]; *Solo musica italiana* (1995); *Flash – Storie bastarde* [2004]; in collaborazione con la band di blue-jazz Faxtet e la chitarrista Ingeborg Riebesehl il CD di poesia in musica *Invel* [In nessun luogo, 1997]. Nel 1999 presso l'editore Marsilio è uscita l'antologia poetica personale *Feriae*. Nel 2000 ha pubblicato col titolo *Sens* [Senso/Sensi] 5 poemetti per l'Editore Pazzini di Rimini. Sempre col gruppo Faxtet e l'attrice Angela Pezzi ha prodotto nel 2001 per Mobydick il CD/libro *Insen...* [Insieme].

Del 2002 è il monologo teatrale *Förmica*, dedicato all'attore Ivano Marescotti (Mobydick). Ha tradotto numerose opere di poeti e narratori tedeschi e neerlandesi, per i quali gli è stato conferito nel 1999 il Premio San Gerolamo dell'Associazione Italiana Interpreti e Traduttori.

fura stason

...l'è un'ôra ch'la n'bastà piò
sbusanêda dal foi strachi morti
una par una al s'acartoza
senza rimision e' figh e' cocal e' mor
cvêl ch'j à fat j à fat e pu u n'i srà piò gnît
a tni badê ste sôl ch'u n's'straca mai
d'brusês int e' mezdè afughê d' buldez
insprî dal mosch a la pastura
de' nôst' sudor impiè 't al ciacar
senza fil 'tânt ch'a sintê s-ciaflês
e' merz dj ultum figh dnenz a l'os de' bar
e sbrislês par têra a la mòta
cun 'na bôta sorda
e' crucifes d'ceramica...

...a pinsêj ben l'era atach
cun 'na reza stila cum'è l'eria
a pinsêj ben l'à tnù nench tröp
u s'tucarà d'pruvê d'tachêr
nench insen cun e' Bostick
j avenz d'chi cvatar pez ...

fuori stagione – È un'ombra che non basta più / bucata dalle
foglie stanche morte / una ad una si accartocciano / senza com-
passione il fico il noce il moro / quello che hanno fatto hanno fatto
e poi non ci sarà più nulla / a tenere a bada questo sole che non
si stanca mai / di bruciarci nel mezzogiorno affogato d'afa / invi-
perito dalle mosche alla pastura / del nostro sudore rappreso
nelle chiacchiere / senza filo mentre sentiamo spiaccicarsi / il
marcio degli ultimi fichi / davanti alla porta del bar e sbriciolar-
si per terra all'improvviso / con un colpo sordo / il crocefisso di
ceramica... // a pensarci bene stava attaccato / con uno spago
sottile come l'aria / a pensarci bene ha tenuto anche troppo / ci
toccherà di provare a ricongiungere insieme col Bostick / gli
avanzi di quei quattro pezzi... /

chi ch'al sa s'e' cuntarà nench s'e' pè
ch'u n'seia suzest gnît d'pösta
e la porbia ch'a magnen l'è sempar cvéla
armiscëlêda a la nafta negra di chemion
ch'i s'amola a tot agli or pr andê a carghê
cvél ch'i n'sa gnânca lô besta ch'i j pega
a sen a e' mond sól par cvest...

...a pinsêj ben cvél ch'a vlen parò
l'è putêr stêr in sdê a cve incóra un dè
stê d'astê dnenz a e' bar a sgvicê
al braghet dal sposi ch'al cala zò
da i furastrê ins e' parcheg de' Conad
(e a n'al s'vólta miga in là)
o un cvél pu che seia un segn
che cun al foj ormai 'vilidi
e' piova e' sens d'un étar dè
che al sposi al monta nenca so
e sugnê cun la fujaza meza morta
tra i dent d'putês fêr incóra una pugnetta
par no' duvê pinsê d'avê la sgrezia
d'vdêr un'étra gvèra prema d'tirê i zampet...

*chissà se servirà anche se sembra / che non sia successo nulla
affatto / e la polvere che mangiamo è sempre quella / mescolata
al diesel nero dei camion / in partenza a tutte le ore per andare
a caricare / quello che nemmeno loro conoscono basta che paghi-
no / siamo al mondo solo per questo... //a pensarci bene quello
che vogliamo però / è potere stare seduti qui ancora un giorno /
stare davanti al bar a guardare di sottocchi / gli slip delle donne
giovani che scendono / dai fuoristrada nel parcheggio del Conad
/ (e non si voltano mica dall'altra parte) / o una cosa qualsiasi
un segno / che con le foglie ormai avviliate / piova il senso di un
altro giorno / che le donne risalcano in auto / e sognare col
toscano mezzo spento / tra i denti di poterci fare ancora una sega
/ per non dovere pensare d'avere la disgrazia / di vedere un'al-
tra guerra prima di tirare le cuoia...*

cumpâgn

(cum a t'l'òja da di
parchè i fiul j avnud un dè
il posa capì nenca lô...)

la dmenga alóra l'era stê d'astê
tot e' docmezdè che lò e' turnes
da zovna da menopausa ormai
prema d'perdar e' ridar d'pösta
nöstar pê sot'un timpurel
cun la bicicleta da corsa
stirend dnenz a la television
in biànch e negar
la cusèna economica amorta
cun i coz stis in sò ad asughês
e dal vólt me a vneva d's-ciota
da i livar avirt a butet un oc
cun la s-ciusa d'avlêr magnêr un bcon
un trocal d'pân cun e' furmai
a cmândet un cvél ch'a saveva cabëla
giosta par sintì la tu vos
a suciê do dida d'cafè negar giazè mort

lo stesso – (come te lo devo dire / perché i figli i nipoti un giorno / possano capirlo anche loro...) // la domenica allora era stare ad aspettare / tutto il pomeriggio che lui tornasse / da giovane da menopausa ormai / prima di perdere del tutto il sorriso / nostro padre sotto un temporale / in bicicletta da corsa / stirando davanti alla televisione / in bianco e nero / la cucina economica spenta / con i piatti stesi sopra ad asciugarsi / e delle volte io scendevo di sotto / dai libri aperti a darti uno sguardo / con la scusa di voler mangiare un boccone / un pezzo di pane col formaggio / e chiederti qualche cosa che già conoscevo / giusto per sentire la tua voce / a succhiare due dita di caffè nero freddo /

e te fura dla finèstra t'avdivta i dè
ch'i sreb avnù nò ch'a s'sresmi avié
senza savèr da bon in dó andès...

al dmengh docmezdè adès agli è e' mèl dagli òs
l'artrite l'osteoporosi ch'a t'al mägna
dop al parol persi la matèna
cun e' ritrat d'tu marid int e'câmpsânt
la risignazion d'stêr a e' mond
senza un parchè sòl par lavurê
senza avè mai avlù savê
che a cve u j è chi ch'sta ben
ch'i gli à pruvêdi tōti
ch'i s'è cavê tōti al voi
stirend dnenz a la television
e' mel a culur
"e mi Signor" t'si bona d'dì
t'scos la tēsta t'sbas j oc sora ' e' fēr
New York Sarajevo Kabul
Jenin o in dó ch'e' srà
l'è cumpâgn
e cvest l'è stê gnacvël...

*e tu fuori della finestra vedevi i giorni / che sarebbero venuti noi
che ce ne saremmo andati / senza sapere davvero dove anda-
re... // le domeniche pomeriggio adesso sono il male alle ossa /
l'artrite l'osteoporosi che ti divorano / dopo le parole perse al
mattino / col ritratto di tuo marito al cimitero / la rassegnazione
di stare al mondo / senza un perché soltanto per lavorare /
senza aver mai voluto sapere / che qui c'è chi sta bene / chi le
ha provate tutte / chi si è tolto tutte le voglie / stirando davanti
alla televisione / il male a colori / "mio Dio" sei capace di dire /
scuoti la testa abbassi gli occhi sul ferro / New York Sarajevo
Kabul / Jenin o dove sarà / fa lo stesso / e questo è stato tutto...*

arrivi/arrivals/ankünfte/llegadas

...un étar mes? e chi ch'al sa?
chi ch'a t'darà la mân cvând che t'arivarè a là?
a i sràl incion ad aiutèt a purtè al valis
ch'u t'pagarà un cafè cuntendat i fet
d'cvél ch't'e' pers andend 't un étar pöst?
o a t'camandarai sól e' pasaport ch'i t'a rubê?

(pugêr al dida sora cla mân ch'la 'speta
sfarghêr e' nes cun un bes e anghês 't e' verd
d'oc s-cilurb respirê da vsen dri da j ucel da sól
e' ridar de' Colgate con l'alito sicuro...)

...e ind'arivaret mo indóv?
a i sràl di legh e dal furest coma in Svezia
(u j è al zinsel parò) a sràl una spezi
d'Marlboro Country cun i canyon
e i Mulini Bianchi o a sràl un pöst
coma Reda o Fös Géra
che se nench i n'i fos u n's'n'adareb incion
parchè s'ti pens ben u n'è forse un miracul

arrivi/arrivals/ankünfte/llegadas - ...un altro mese? e chi lo sa? / chi ti darà le mani quando arriverai là? / ci sarà nessuno ad aiutarti a portare le valigie / che ti pagherà un caffè raccontandoti i fatti / delle cose che hai perso andando in un altro posto? o ti chiederanno solo il passaporto che ti hanno rubato? // (appoggiare le dita su quella mano che aspetta / sfiorare il naso con un bacio e annegare nel verde / di occhi strabici respirare da vicino dietro gli occhiali da sole / il sorriso di Colgate con l'alito sicuro...) // ... e dove arriverai sì dove? / ci saranno dei laghi o delle foreste come in Svezia / (ricordati le zanzare però) sarà una specie / di Marlboro Country con i canyon / e i Mulini Bianchi o sarà un posto / come Reda o Fosso Ghiaia / che se anche non esistessero non se ne accorgerebbe nessuno / perché se ci pensi bene non è forse un miracolo /

che in d'i post acsè u i stega di s-cen
ch'i s'toca al mân ch'i s'gverda int j oc ch'i s'dà la
vos...

...e s'un fos gnânch acsè e t'a n'arives invel?

*che in posti simili vivano delle persone / che si toccano le mani
che si guardano negli occhi che si rivolgono la parola... // ...e se
non fosse nemmeno così e tu non arrivassi da nessuna parte?*

ponteggio in allestimento

(sempar tota sta freza
nenca e' sabat e la dmenga
dis or tot i dè
e' pè cvasi che a e' mond
u n'seia mai lavurê...)

...veia da ca'
dó ch'e' lavór u ngn è
bar e pinsion pri i vec
e di cvél sempar nuv
da cumprè cun che?
a mezdè
du etto d'murtadëla
stra un panî
la cumesa de' Conad
forza d'dèi la l'à capida
la tu lèngva
insdé 's'na panchina de' parcheg
dnenz a e' supermarket par mez'ora
gvardêr i carel cun e' ruset
pin d'roba ch'pasa

ponteggio in allestimento – (sempre tutta questa fretta / anche il sabato e la domenica / dieci ore tutti i giorni / sembra quasi che al mondo / non si sia mai lavorato...) // ...lontano da casa / dove il lavoro non c'è / bar e pensioni per i vecchi / e oggetti sempre nuovi / da comprare con che? / a mezzogiorno / due etti di mortadella / tra un panino / la commessa del Conad / sforzandosi l'ha capita / la tua lingua / seduto su una panchina del parcheggio / davanti al supermarket per mezz'ora / guardare i carrelli col rossetto / pieni di roba che passa /

di murs in so
cun la rabia di vent en
senza una dona...

l'è stê un zigh a spachê
l'eria tevda de' cantir
i gnech insprî d'una cros rosa
e' svintajê d'un elicotar
a sughêr e' sangv di tu pinsir
in subapelt senza savêl
d'una lèngva senza nom...

e ste vent chêld ch' u s'è livê
e' sbat a bangera
contra la ramê d'plastica rosa de' cantir
un scartoz vut de' Conad...

*morsi sul pane / con la rabbia dei vent'anni / senza una
donna... // è stato un grido a spaccare/ l'aria tiepida del can-
tiere / il muggito inviperito di un'ambulanza / lo sventagliare di
un elicottero / ad asciugare il sangue dei tuoi pensieri / in sub-
appalto senza saperlo / di una lingua senza nome... // e questo
vento caldo che si è alzato / sbatte a bandiera / contro la tran-
senna di plastica rossa del cantiere / un cartoccio vuoto del
Conad...*

the ultimate kick

(...la matèna int e' bar
cun la tazina 't al mân
t'scos la tèsta sora e' giurnel...)

par do ragazzi int e' zir d' mez'ora
e' cubo dla discoteca l'è gvent
un tumben d'asfelt...

...t'è stugè la tu pert
t'è ciap un lavór bon
t'a t'si sistimè
la machina i t'l'invigia
t'a n't'pu prōpi lamintè
la moi la tu purtè la ca
(mitè dal cambri agli è vuti)
l'è una dona ch'la s'acumenta
du trì vsti firmé e' sabat a balé
par stèr un bisinin tra la zent
la dmenga un piat d'urcion
a la Sagra del Porcello
un pô d'mer l'istè

the ultimate kick - (...la mattina nel bar / con la tazzina in mano / scuoti la testa sopra il giornale...) // per due ragazze nel giro di mezz'ora / il cubo della discoteca si è trasformato / in un tombino d'asfalto... // ...hai studiato il necessario / hai trovato un buon lavoro / ti sei sistemato / la macchina te la invidiano / non ti puoi proprio lamentare / la moglie ti ha portato in dote la casa / (metà delle stanze sono vuote) è una donna che si accontenta / due tre vestiti firmati il sabato a ballare / per stare un po' tra la gente / la domenica un piatto di tortelloni / alla Sagra del Porcello / un po' di mare d'estate /

Santo Domingo Capo Verde
l'è precis u n'câmbia gnît
cvând ch't'i dê un bes
e' t'ai sfrigh i lëbar cun la lèngva
ch'la ngn à mai scort da bon
lì la pê cuntenta nench s'la n't capes brisa
e int la pulètica t'a ngn è mai dê...

ormai j én i mis i dè
e j è tot cumpegn
cum a sràla mo?
e' pu da un pô temp in eva
int e' spec u t'pê che e' tu nes
u s'seia cvasi imbarlé
cs'a sràl stê a ardusal acsè?
e i pil ch'i dà fura
(u j gn'è nench di biench cabëla)
u n'conta gnît a tajêi
cum a sràla ch'i cres
coma s'i fòs di befi?

(prova a cmandêl mânda una mail
a www.seigiastar_sgabanaza.com...)

Santo Domingo Capo Verde / fa lo stesso non cambia molto / quando la baci / e le sfiori le labbra con la lingua / che non le ha mai parlato davvero / sembra contenta anche se non ti capisce / e la politica non ti ha mai interessato molto... // ormai sono anni mesi e giorni / e sono tutti uguali / come sarà mai? / e poi da un po' di tempo in qua allo specchio / ti sembra che il tuo naso si quasi sia storto / che cosa sarà stato a ridurlo così? E i peli che fuoriescono (ce ne sono già dei bianchi) / non serve niente a tagliarli / come sarà che crescono / come se fosseroi dei baffi? // (prova a domandarlo manda una mail a www.seigiastar_sgabanaza.com...)

Italian fast food

mezanöt e tri

Da Salvatore S.r.l.

di guzlon i sfa e' bulôr d'asfêlt
la margherita d'plastica ins e' piat
di jeans stret e dal minigon
cun j urci int e' bigul
al s'ataca a la curdëla Vape
dla barachina d'legn ch'la sfâma al vôi
un merci d'e' pas strach a sghêr i pinsir
dentar a l'Heineken d'lata meza vuta
l'autoradio a batar i gnech dla strê
la paura di tòn int j oc vird d'rimulêta
la t'met in cros int un balen
't la nôt da i cavel ros...

(e' piasê d'rësi stê neca te
e' magon d'no avêl capi
al furzen e i curtêl d'plastica
ch'i vola int e' bidon de' rosch...)

*Italian fast food – Mezzanotte e tre quarti / Da Salvatore S.r.l. /
goccioloni disfano il bollore d'asfalto / la pizza margherita di pla-
stica sul piatto / jeans stretti e minigonne / col piercing sull'om-
belico / si incollano alla carta moschicida / del chiosco di legno
che sfama le voglie / un treno merci dal passo stanco a tagliare
i pensieri / immersi nell'Heineken di latta mezza vuota / l'auto-
radio a battere i gemiti della strada / la paura dei tuoni negli
occhi verdi di lentiggini / ti mette in croce in un baleno / nella
notte dai capelli rossi... // (il piacere di esserci stato pure tu / il
dispiacere di non averlo capito / le forchette e i coltelli di plasti-
ca / che volano nel bidone dell'immondizia...)*

una brèscla

la pulaca d'cvarânt'én
cun i cavel ad stopa
ch'la cheica Gianì ins la caruzëla
e ch'la i pules e' cul in negar
la n'saluta incion
cvând ch'la va a fê la spesa in bicicleta...

al sposi de cvartir
al la gvërda d'travers
e' bastereb un segn
e u i sreb adös e' bar
cun ch'al tet ch'al sbat
't la camiseta verda...

a l'êt savù chi ch'è mort?
La Lina di Stuvan acsè a la mota
da un dè a ch'l'êtar 't e' su let
stasera dop a e' ruseri
u s'amânca on par la partida
mort un pepa u s'in fa un êtar

una briscola – La polacca quarantenne / coi capelli di stoppa / che spinge Gianì in carrozzella / e che gli pulisce il culo abusivamente / non saluta nessuno / quando va a fare la spesa in bicicletta... // le spose del quartiere / la guardano di traverso / basterebbe un suo cenno / e le sarebbe addosso il bar / con quelle tette che sbattono / contro la camicetta verde... // l'hai saputo chi è morto? / la Lina di Stuvan così all'improvviso / da un giorno all'altro nel suo letto / stasera dopo il rosario / ci manca una persona per la partita / morto un papa se ne fa un altro /

emandel a la pulaca...

ah te t'si dônca la pulaca
mo te a li cnosta al nōstar chert
a sit bona ad fêtli avni?

*chiedamolo alla polacca... // ah tu sei dunque la polacca / ma
tu le conosci le nostre carte / sei capace di fartele venire?*

scurs

cvând ' t'am scor
't'am cònt i tu fet
acsè impurtenant
pr i tu dis én
me a t'gverd
a t'fes nench int j och
mo a n't'vegh brisa
e cun la tēsta t'degh d'sé
a fegh cont d'avè capì
mo a n't'stegh brisa a sintì da bon...

...un dè
incóra prema ch'a m'n'adega
me a t'darò la vos
parché t'a m'stega a sintì
par cuntèt i mi fet
e te t'scusaré la tēsta
par di d'sé che t'è capì
t'faré cònt d'stem a sintì
par cumpatim da bon...

discorsi – quando mi parli / mi racconti i tuoi fatti / così importanti / per i tuoi dieci anni / io ti guardo / ti fisso pure negli occhi / ma non ti vedo affatto / e con la testa ti dico di sì / faccio finta di aver capito / ma non ti sto a sentire davvero... / ...un giorno / ancora prima di accorgermene / ti chiamerò / perché tu mi stia a sentire / per raccontarti i miei fatti / e tu mi farai cenno con la testa / per dire che sì hai capito / farai finta di starmi a sentire / per compatirmi davvero...

temp

un temp u j éra l'istè d'Sân Marten...

un cvèl acsè u n's'è mai vest
tot i dè un vent chêld a intavanèt
u n's'capes gnânch d'indóv ch'u s'vegna
una curena felsa a purtê tot i fjé e i fom de' mond
tra nuval stili e giori un sol biânch amalê
di sprej ch'i t'fa mêl a e' cor i t'lasa e magon...

cvesi Nadêl e u n'à incóra brinê
s't'dê fura da la zona artigianela
s't'i fê ment tra al piântê e al pisgher
l'è carsù nenca i castrachen al margherit
e pr i fos (cs' a vrâl di?) nench al viol...

dop a l'istè brisa-istè di timpurel
dal tromb d'eria de' diluvi universêl
de' grân marzì dla fruta e dl'ova andèdi a mêl
cun la paciara a spli l'arcord
e' sens de' stêr insen

tempo – un tempo c'era l'estate di San Martino... // una cosa così non si è mai vista / tutti i giorni un vento caldo a intontirti / non si capisce nemmeno da dove venga / un libeccio falso a portare tutte le puzze e i fumi del mondo / tra nuvole sottili e mosche un sole bianco ammalato / raggi che ti fanno male al cuore ti lasciano il magone... // quasi Natale e non ha ancora brinato / se esci dalla zona artigianale / se ci fai caso tra i filari di vite e i pescheti / sono ricresciuti i castracani le margherite / e nei fossi (cosa vorrà dire?) persino le viole... // dopo l'estate non-estate dei temporali / delle trombe d'aria del diluvio universale / del grano marcito della frutta e dell'uva andate a male / col fango a seppellire il ricordo / il senso della convivenza /

adès l'è l'inveran ch'u n'vôr avnì
i termo j è cvasi sémpar amurt
o èl sól tot un inveran
e te t'a n't'in si incóra adê?
alóra fa pu cont d'gnît
t'tu so cvél ch'i t'dà
un gveran una gvèra ste temp ch'è a cve
“cs'a òja da fê?” t'si bon d'dì
“lasim stê par sti du dè ch'a stegh a e' mond
tânt e' temp e fa cvél ch'u j pêr a lò”...

e nench incù u s'è fat bur d'pösta
t'stach la television la lavatrice e' computer
ch'u n'épa da vnir una saèta a fulminèt gnacvèl
par vezi t'ser ch'e' rubinet ch'e' perd
t'murt la luz e t'a t'zir da ch'l'éta cânt...

(cun ste temp che sgozla
ch'e' rubinet che bat agli or ogni minut
t'si bon d'ciapêr e' son li stes?
mo te cs'a sognta te la nôt?)

*adesso è l'inverno che non vuole venire / i termosifoni sono quasi
sempre spenti / o è soltanto tutto un inverno / e tu non te ne sei
ancora accorto? / allora fai pure finta di nulla / prendi quello che
ti danno / un governo una guerra questo tempo qui / “cosa devo
fare?” sei capace di dire / “lasciatemi stare per questi due giorni
che sto al mondo / tanto il tempo fa quello che gli pare”... // e
anche oggi si è fatto buio completamente / stacchi il televisore la
lavatrice il computer / che non debba venire una saetta a fulmi-
nare tutto / per abitudine chiudi quel rubinetto che perde / spe-
gni la luce e ti giri dall'altra parte... // (con questo tempo che
sgocciola / quel rubinetto che batte le ore a ogni minuto / sei in
grado di addormentarti lo stesso? / ma tu che cosa sogni tu la
notte?)*

timpurél

la funtâna ferma senz'acva
u j piôv in déntar
dri d'i purton de' dom
l'organ zet i prit a magnê
dal saet e di lampion
i sghenla ins e' spec dla piazza
l'è al nov d'sera d'un loi
che fa stêr in cà la zent...

dal finéstar avérta dal vos
al sbalèna a culur
in zir u j è sôl di frustir
du turèsta inglis ch'i s'è pirs
tra al vidren in ufèrta
e int i canton sot' a i purgat
di garavel d's-cen oman e don insen
sgond e' savor dla pel e dal lengv
ch'al s'armescla tra i ton
cun al ciacar apugêdi al culon

temporale – la fontana ferma senza acqua / vi piove dentro / dietro il portone del Duomo / l'organo zitto i preti a cenare / saette e lampioni / scivolano sullo specchio della piazza / sono le nove di sera di un luglio / che fa stare in casa la gente... // dalle finestre aperte delle voci / lampeggiano a colori / in giro ci sono solo dei forestieri / due turisti inglesi che si sono smarriti / tra le vetrine in promozione / e negli angoli dei portici / grappoli di persone uomini e donne insieme / secondo il sapore della pelle e delle lingue / che si mescolano ai tuoni / con le chiacchiere appoggiate alle colonne /

di zion de' pöst ch'l'è nenca e' tu
in sdé 's'na scarârâna d'plastica
d'un bar asrê ch'u n'aspeta incion...

(un ciöch e t'a n'capes piò gnît...)

*dei single tardoni del posto che è anche il tuo / seduto su una
sedia di plastica / di un bar chiuso che non aspetta nessuno...
// (un botto e non capisci più nulla...)*

ROM (*Read Only Memory*)

...mo ind'a'andràla mai a finì
la memoria di desch sbrislé
ch'starloca e di dischet spaché
o di su parent ch'i avnirà...
a s'pirdaràla nenca li
coma cvéla di s-cen
ch'i j à druvé
dri de' ziment giazé
e' bur inscli di tumben
o a ngn'avanzaràl di pez
(dal brisul di strez)
par tânt che dura
la su roba
che pê ch'l'a n'sepa
da finì mai piò?

...e a meti nenca insen
a vniret a savê
incóra chijcvel
dla lengua d'chi s-cen
ch'i à finì d'dit cvel
ch'i n't'dà piò la vos?

*ROM – ...ma dove andrà mai a finire / la memoria dei dischi in
frantumi / luccicanti e dei dischetti spaccati / o dei loro simili a
venire / si perderà anch'essa / come quella degli uomini / che li
hanno usati / dietro il cemento gelido / il buio intrizzito dei locu-
li / o ne rimarranno dei frammenti / (briciole stracci) / finché dura
/ la loro materia / che sembra non debba consumarsi mai più?
//...e a ricomporli / verrai a conoscere/ancora qualcosa/ della
lingua di quegli uomini / che hanno finito di chiamarti / di salu-
tarti?*

e' fred di pì

alla memoria di Walter Galli

....d'int e' let tra la vegia e e' sön
t'sintivta ch'l'ariveva fena a lè
l'unditê d'un étar dè
che ch'la fen dl'ân
la bateva sora i cop
e la t's'infileva sot'al cvert
e li la n'gn'éra brisa
a scaldèt incóra i pì...

e t'a t'si livê cun un suspir
t'é piê la luz pr infilêr i pì
int al pianel giazêdi
e marsch! incontra a la fen dl'ân
int la cusena stasend d'astê
i gargarisum dla cucoma
butendi un oc t'é sgranfignê
l'ultma pagina de' calanderi
za tot maciê e mez scanzlê
e senza scorar cun incion

il freddo dei piedi – ...dal letto nel dormiveglia / sentivi che arrivava fino lì / l'umidità di un altro giorno / che quella fine di anno / batteva sui coppi / e ti si infilava sotto le coperte / e lei non c'era / a riscaldarti i piedi... // e ti sei alzato con un sospiro / hai acceso la luce per infilare i piedi / nelle pianelle gelide / e marsch! incontro alla fine dell'anno / in cucina stando ad aspettare / i gargarismi della moka / gettandole uno sguardo hai strappato / l'ultima pagina del calendario / già tutto macchiato e semi cancellato / e senza parlare con nessuno /

t'a t'si mulê a la vólta de' câmpsânt
cun i pì incóra inscli...

incù l'è e' dè ch'i splés
ch'e' poeta bon
e te t'al sê che cun lò
i splirà nench ch'e' pez d'te
ch'l'è la tu lèngva
che incion l'impararà mai piò
e tra al su ong int la bara
u i srarà nench un livar d'puisei...

cs'a j avânzal donca a e' mond
d'lò d'te d'sti dè
che se nench ch'i cvel arzir
piò ch'n'è l'éria al su paról
ch'al s'insteca d'impartot
e incion u s'n'adà
ch'a n'al gosta gnît
incion u l'i vó?

“ció burdel
lasì ch'i fega

*ti sei avviato alla volta del cimitero / coi piedi ancora gelidi... //
oggi è il giorno / che seppelliscono un poeta / e tu lo sai che con
lui / seppelliranno anche un pezzo della tua lingua / che nessuno
mai più imparerà / e tra le sue unghie nella bara / ci sarà
anche il libro delle poesie... // cosa rimane dunque al mondo /
di lui di te di questi giorni / che se anche quelle cose leggere /
più dell'aria le sue parole / che si infilano dappertutto / e nes-
suno se ne accorge / che non costano niente / nessuno le vuole?
// “ció ragazzi / lasciate poi che facciano /*

ch'i s'vulta in là
ch'i fege pu cont d'gnit
me cvel ch'a j aveva da di
a gl'ò det abasta
e s'i n'capes
i to l'interprete"

Reda, 31.12.02

*che si girino pure dall'altra parte / che facciano finta di niente /
io quello che avevo da dire / gliel'ho detto a sufficienza / e se non
capiscono / prendono l'interprete"*

lezar

a e' mond
u j è dla zent ch'i scor sempar
j è a lè cun un nomar 't al mân
ch'i sta d'astê ch'e' toca a lô
alóra i s'la pasa un pô
par dagli ór di mez dè intir
a cuntês la storia di su mel
ch'la cmenza e la fines a lè
dnenz a un ambulatori
int una curseja d'bsdél
e int i scurs i ij met l'ânma
parò fat lavór va' te a capi
e' pê ch'i n'seia brisa lô
e' pê ch'i chembia lèngva
coma se e' mel de' s-ciân
cun ch'al paról piò feni
e' cambies nenca lò
e te t'a t'in fê ches
che incion e' stega zet
lizend e' mond dentar a un livar
che nenca ch'al sgnori ch'a lè

*leggere – al mondo / c'è della gente che parla sempre / sono lì
con un numero in mano / in attesa che tocchi a loro / allora se la
passano un po' / per ore per mezze giornate intere / a raccon-
tarsi la storia dei loro mali / che inizia e finisce lì / davanti a un
ambulatorio / in una corsia d'ospedale / e nei discorsi ci metto-
no l'anima / però che lavoro vai a capire tu / sembra che non
siano loro / sembra che cambino la lingua / come se il male del-
l'uomo / con quelle parole più fini / cambiasse pure lui / e ti stu-
pisci / che nessuno stia zitto / a leggere il mondo dentro un libro
/ che anche quelle due signore /*

do bersaglieri in pompa magna
dri da j ucel scur
cun e' bigliet 't al mân
par 'na vólta al smônta zo
da la superbia e al dega cvèl
e pu chijcadon l'arves l'os
sot'un étar adës a chi tocal?
gvardi a e' nomar!
e a cvèl d'böta u i pasa la ciacra...

dop ch't'e' pasè la visita
t'travirs la piazza in bicicleta
cun e' giurnel 't al mân
coma tot i dè t'a t'a firum
dnenz a i manifest d'chi ch'è mort
e t'lez ch'i nom ch'i n'dis gnît
parò a guardêj ben
ch'al futugrafei a lè inciachèdi
dal vólt agli à una faza
che t'è vest nenca
e pinsendi sora t'a t've a cà
a lezar e' mond int e' giurnel...

(chi ch'l'arà e' nomar
a chi tucaràl dmatena?)

*due bersagliere in pompa magna / dietro gli occhiali scuri / col
biglietto in mano / per una volta smontino / dalla superbia e
aprano bocca / e poi qualcuno apre la porta / sotto un altro ades-
so a chi tocca? / controllate il numero! / e a quello di colpo passa
la parlantina... // dopo aver passato la visita / attraversi la
piazza in bicicletta / col giornale in mano / come tutti i giorni ti
fermi / davanti ai necrologi / e leggi quei nomi che non ti dicono
nulla / però a guardarle bene / quelle fotografie lì appiccate /
a volte hanno una faccia che hai già visto / e riflettendoci sopra
vai a casa / a leggere il mondo dentro il giornale... // (chi avrà
il numero a chi toccherà domattina?)*

Ipercoop

A Fabrizio, sunador a caval dla nôt

...e pu la nôt iluminêda
l'è sôl un paes d'faz senza nom
ch'al s'cor dri int i neon culturé
apié amurté senza mai fini
sóra la machina di caramba
a vajon tra e' lom e e' scur
di parcheg d'stori fantesmi
do rulot e un camper d'zengan
cun l'antena a gvarder e' sbalinê
di bajoch i stivel la pel
e i caval d'nev d'do burdëli
da l'Ucrania a fês ciavêr a cve
int i pick-up da i vidar nigar
ch'i n'dis gnît a incion...

...e nenca te pr andêt a ca
t'a t'a firum 't e' mèz dla nôt
e' blu ingiarì d'un bancomat
u t'arcorda ch'l'è un pez
che t'si in riserva l'ucì che screca
la sè di chilometar che da sempar

*Ipercoop – ...e poi la notte illuminata / è solo un paese di facce
senza nome / che si rincorrono nei neon colorati / intermittenti
senza fine / sopra la macchina dei caramba / a zonzo nella
semioscurità / dei parcheggi di storie fantasma / due roulotte e
un camper di zingari / con l'antenna a guardare il balenio / del
denaro gli stivali la pelle / e i capelli di neve di due ragazze /
dall'Ucrania a farsi scopare qui / nei pick-up dai vetri neri / che
non dicono niente a nessuno... //... e anche tu per tornare a
casa / t'arresti al centro della notte / il blu gelido di un banco-
mat / ti ricorda che è da tempo / che sei in riserva la spia che ti
fa l'occholino / la sete dei chilometri che da sempre /*

i t'amânca pr arivêr invel
no tienes ninguna destinación...

t'infil la card 't e' distributor
i spurtel spalanchê cun al cas
a spachêr e' son d'j usel
'tânt che l'automat u t'lez
e' chip d'int j oc e' nomar
ch'l'è sól e' tu a cavêt la sé
d'stanöt d'tot al nöt e dêt da bé
l'intarês d'un'étra gvëra e te t'l sé
por la calle de cada engaño...

*ti mancano per arrivare in nessun posto / no tienes ninguna
destinación (non hai nessuna meta)... // infili la card nel distri-
butore / le portiere spalancate con le casse / a spaccare il sonno
degli uccelli / mentre l'automat ti legge / il chip dagli occhi il
numero / che è solo il tuo a cavarti la sete / di questa notte di
tutte le notti e darti da bere / il tornaconto di un'altra guerra e tu
lo sai / por la calle de cada engaño (per la strada di ogni ingan-
no)...*

viaz

u n'gn'è gnît
al do e mez dla dmenga dochmezdè
gnît in sta stazion fura mân
u n's mov gnît gnânc un pasarot...

(a pasaràl a n'pasaràl brisa
u n'gn'è étar vers che stê d'astê...)

j ufezi j è srê par sempar
i vidar dla sela d'atesa i t'taia
l'altoparlante cun i fil stech
l'è un pez ch'u n'dà la vos a la zent
i bigliet u i fa un automat
seza scorar cun incion
basta che t'epa di schembi
e s't'si furtunê ch'u n't'scapa brisa
d'pisê a no' fêla tra l'asfelt carpê
d'un marciapì ormai privatizê...

u s'sent sól e' tosaerba d'un pinsionê
a mnunzêt nench j ultum pinsir

viaggio – non c'è nulla / alle due e mezzo della domenica pomeriggio / nulla in questa stazione fuori mano / non si muove nemmeno un passero // (passerà non passerà / non c'è altra soluzione che stare ad aspettare...) // gli uffici sono chiusi per sempre / i vetri della sala d'attesa ti tagliano / l'altoparlante coi fili staccati / è da molto tempo che non parla alla gente / i biglietti li fa un automat / senza parlare con nessuno / l'importante è che tu abbia degli spicci / e sei fortunato che non ti scappa / di pisciare a non farla tra l'asfalto crepato / di un marciapiede ormai privatizzato... // si sente solo il tosaerba di un pensionato / a tagliarti finemente anche gli ultimi pensieri /

a ingavagnês 't la litaneaia
d'mer d'autostrê a vaion
tra nuval biâncchi impiêdi...

sota a ste mel d'sól senza rimision
u n'gn'è gnît u n'smov gnît
gnâncch ch'i fil d'erba seca inriznida
parchè chijcvel e' chembia
u n'basta brisa e sunê impasi
d'una campanëla senza direzion
e' ciöch ch'u t'ciapa a la mota
de' scâmbi int un bineri
che va in dó' ch'u j pêr a lò...

*ad attorcigliarsi nella litania / di mare d'autostrada a spasso /
tra nuvole bianche rapprese... // sotto questo male di sole senza
pietà / non c'è nulla non si muove nulla / neppure quei fili d'er-
ba secca arrugginiti / perché qualcosa cambi / non basta il risuo-
nare appassito / di una campanella senza direzione / il colpo
secco che ti coglie di sorpresa / dello scambio su un binario / che
va dove pare a lui...*

Assunzione

feragost l'è sta pël sota...
t'a t'grat da un braz la boza d'cocal
u n's'è mai dê un sech acsè
una vimpê d'vent dop a tânt
soti e acartuzêdi u s'invola al foi
al s'infila int al carvai dla tèra
lerghi una spâna al s'inciaca
int al bol lostri dl'asfelt sfat
l'erba la n'gn'è piò da un pez
cvatar cavel zel brusê da e' sol
insprì sora una pleda d'porbia...

“la mi madona” t'si bon d'di
apugê a e' spurtel avert
dla machina morta dnenz al sbar
d'sta strê dsgiamân a fisêr i bineri
ch'trema 't e' bulor saldê...

(s't'a t'chev j ucel da sòl
t'a t'n'adê ch'i n'starloca brisa

Assunzione – Ferragosto è la pelle asciutta... / ti gratti via da un braccio la corteccia di noce / mai vista una simile siccità / una vampa di vento dopo tanto / asciutte e accartocciate le foglie s'involano / s'infilano nelle crepe della terra / larghe una spanna s'appiccicano / sulle bolle luccicanti dell'asfalto sciolto / l'erba non esiste più da un pezzo / quattro capelli gialli bruciati dal sole / inviperito sopra una pelata di polvere... // “madonna mia” ti viene da dire / appoggiato allo sportello aperto / della macchina col motore spento davanti alle sbarre / di questa strada fuori mano a fissare i binari / che tremolano nel bollore saldato...// (se ti togli gli occhiali / ti accorgi che i binari non luccicano /

i s'è inrizznì a forza d'stê d'astê)

al bomba al cas de' stereo
da la machina a movar al lâm
dal can ins e' rivél de' fôs
lasa pu te ch'al bomba
a cve u n'li sent incion
e la zghela ch'sega e' vut
senz'ora la n't'ciâma brisa
's e' celulare scargh...

*si sono arrugginiti a forza di aspettare) // bombano le casse
dello stereo / dalla macchina a muovere le lame / delle canne
sulla riva del fosso / lascia pure che bombino / qui non le sente
nessuno / e la cicala che sega il vuoto / senz'ombra non ti chia-
ma / sul cellulare scarico...*

e' les dl'istê

la boza stila e arzintêda
ch'la s'staca cun poch e gnît
dagli avdoli impasidi prema de' temp
a mitê dl'istê cminzêda a Nadël
(s't'i chev la prèma pël
l'è lesa e murbia e la dà)
l'è la pert d'dentar dal tu cosi
l'onich pont dla tu pël cun al tet
indó che e' remul u n'cres brisa...

cs'ël stê a fêt sfujê la boza
dagli avdol int e' sech dl'istê
cs'ël stê a sfujê la pël dla tu pël
agli or da i tu dè e dal smân
senza ch'u n's'adases incion?

(dal vólt parò e' pè ch't'al sepa
ch'u t'ven da pianzar da la cuntinteza
d'no rësar bona d'dir e'ster insen
cun cvi chi t'à sfujê...)

il liscio dell'estate – La corteccia sottile e argentata / che si stacca con poco / dalle betulle appassite prima del tempo / a metà dell'estate cominciata a Natale (se le toglia la prima pelle / è liscia e morbida ed elastica) / è la parte interna delle tue cosce / l'unico punto della tua pelle con le tette / dove non crescono le lentiggini... // cos'è stato a sfogliare la corteccia / delle betulle nella siccità dell'estate / cos'è stato a sfogliare la pelle dalla tua pelle / le ore dai tuoi giorni e dalle settimane / senza che nessuno se ne accorgesse? // (a volte però sembra che tu lo sappia / perché ti viene da piangere dalla contentezza / di non essere capace di pronunciare lo stare insieme / con chi ti ha sfogliato...)

scorar

...mo cum a scorla mai la cinesa d'vent én
ch'l'impines e' scartoz dl'Happy Meal
a e' McDrive d'Furlè pr i babin ch'rugia e ch'selta
a la fèsta d'cvél ch'e' ciumpes j én
cun al cruchet d'pol ulandes e al patatin surgelèdi
dla Quinta Stagione arscaldèdi 't al bol d'un gras
ch'u n'smet mai d'frezar per la gioia di tutti...

li d'ind'a venla cum à la fat a finì pröpi a lè
a j èl nench una mafia di McJob
e pu a sràla da bon cinesa?
E s'invezi d'rèsar d'Canton o a d'Changchun
la fos d'Dong Dang o d'Phnom Pehn
par cal mâmi toti licèdi in furastrê
ch'al s'dis tra d'lo al paról dla television
es'a cambiarebàl mo e te d'toti ch'al lèngv
es'a capiresta che orma t'a n'capes piò gnît
gnànch cvând ch't'travirs la tu strê
tajênd a mez i scurs dal badanti
ch'al s'dà la vós da un os a ch'l'étar in ros

*parlare – come parlerà mai la cinese di vent'anni / che riempie
il cartoccio dell'Happy Meal / al McDrive di Forlì per i bambini
che gridano / e saltano alla festa di compleanno / con le croc-
chette di pollo olandese e le patatine surgelate / della Quinta
Stagione riscaldate nelle bolle di un grasso / che non smette mai
di friggere per la gioia di tutti... // lei da dove viene come ha fatto
a finire proprio lì / c'è forse anche una mafia dei McJob / e poi
sarà davvero cinese? / E se invece di essere di Canton o di
Changchun / fosse di Dong Dang o di Phnom Pehn / per quelle
mamme tutte leccate in fuoristrada / che si parlano nella lingua
della televisione / cosa cambierebbe mai e io di tutte quelle lin-
gue / che cosa capirei che ormai non capisco più nulla / nem-
meno quando attraverso la mia strada / tagliando a metà i dis-
corsi delle badanti / che si chiamano da una porta all'altra in
russo /*

pinsend in pulach muldav e ucraino
cun i vec de' pöst ins al caruzël
a sbavê j ultum gnèch 't'na lèngva
ch'la murirà dè par dè cun lo...

e d'drì d'cal do carvaj d'oc inacvari
sota l'ela de' barti ros cs'a vdiràla la cinesa
d'là da l'asfelt arbuli dla via Emilia
e' fom de' pulpiton ch'sfiameta 's la lastra
e' bancon cun al cas ch'sona l'incas brisa su?
Una steia cun di s-cen o una lerga a ris?
Dal muntâgn élti sémpar cun i vec
ch'i n'l'aspeta piò e j oc d'clu
ch'u j avleva dèr un bès prema ch'la s'aviès?
O la sua tâna cun étar dis coma li
in via Risorgimento indó' ch'la n'veda l'óra
d'turnê par cavês e' gras da dos slunghêr i pi
dnenz a Sky e fumês 'na Emmesse....

*pensando in polacco moldavo e ucraino / coi vecchi del posto
sulle carrozzelle / a sbavare gli ultimi lamenti in una lingua / che
morirà giorno per giorno con loro... // e dietro quelle due fessure
di occhi annacquati / sotto l'ala del berrettino rosso cosa vedrà
la cinese / oltre l'asfalto ribollito della via Emilia / il fumo del pol-
pettone che sfrigola sulla lastra / il banco con le casse che suona
l'incasso non suo? / Una stia con esseri umani o una distesa a
riso? / Montagne altissime con i vecchi / che non l'aspettano più
e gli occhi di colui / che la voleva baciare prima che partisse? /
Oppure la sua tana con altri dieci come lei / in via Risorgimento
dove non vede l'ora / di tornare per togliersi il grasso di dosso
allungare i piedi / davanti a Sky e fumarsi una Emmesse...*

INDICE

fura stason	11
cumpâgn	13
arrivi/arrivals/ankünfte/llegadas	15
ponteggio in allestimento	17
the ultimate kick	19
Italian fast food	21
una brèscla	22
scurs	24
temp	25
timpurel	27
ROM	29
e' fred di pi	30
lezar	33
Ipercoop	35
viaz	37
Assunzione	39
e' les dl'istè	41
scorar	42

Edizioni Cofine ha pubblicato i seguenti volumi
di poesia o sulla poesia in dialetto:

Poesia e canzoni ischitellane
a c. Vincenzo Luciani (1995)

Poesia dialettale del Gargano
a c. Cosma Siani (1996)

Poesia dialettale della Capitanata
a c. Sergio D'Amaro (1997)

Schitedd iè bell
di Nino Visicchio (1997)

Foja ar vento
di Vincenzo Scarpellino (2000)

Frutte cirve e amature
di Vincenzo Luciani (2001)

Scuerzele (Spoglia)
di Francesco Granatiero (2002)

*Dialetto e poesia nel Gargano **
di Cosma Siani (2002)

*Dialettali e neodialettali in inglese **
di Annalisa Buonocore (2003)

*Poeti dialettali abruzzesi **
di Nicola Fiorentino (2004)

I volumi contrassegnati con asterisco sono a cura del Centro di documentazione della poesia dialettale "Vincenzo Scarpellino" diretto da Achille Serrao e Vincenzo Luciani, che ha sede presso la Biblioteca Comunale Gianni Rodari via Olcese 28 - 00155 Roma. Sul sito www.poetidelparco.it/centro-dialettale/centro.htm è pubblicato l'elenco delle opere disponibili per la consultazione.

